

Paraphrase 的标准

■ 鲍春燕 黄小蕊

摘要 Paraphrase 是英语教学和学习中常使用的技能。英语教师们一直在进行着关于其技巧的研究,而针对其标准的探讨一直是个空白。文章从探究其定义入手,阐述了 paraphrase 和 translation 的联系,进而提出了辨别 paraphrase 是否成功的三个标准,即“忠、顺、易”。还解析了这三个标准的具体内涵。

关键词 Paraphrase; 简译; 忠实; 通顺; 易懂

Paraphrase 是一种重要的英文技能。在英语教学领域,检验学生对课文的消化吸收程度的一个标准就是看学生能否把已经输入的信息在经过大脑重新建构之后转化成合理的语言输出。这种检验贯穿于学生的整个学习过程中。因此,学会判断 paraphrase 的优劣和掌握其方法就显得尤为重要。那么,什么是 paraphrase? 在进行 paraphrase 时应该以什么为标准呢?

一、定义

Paraphrase 最早源自希腊语“παράφρασι”,后经由拉丁语词汇“paraphrasis”转化而来,意为“另外的方式表达”。根据《新英汉词典》,其意思是“释义、意译、改述”,但要挖掘 paraphrase 的真正内涵必须从其英文解释入手。外研社的《朗文当代高级英语词典(新版)》对 paraphrase 的定义是:“to express in a shorter or clearer way what someone has written or said”。也就是说,paraphrase 要求能用不同的但更为简单的句子表达相同的意义。在牛津高阶英汉双解词典里,“paraphrase is to express the meaning (of a piece of writing, statement, etc) in different words, esp. in order to make it easier to understand”。

由以上英语解释可见,“释义”、“意译”或者“改述”都无法传达 paraphrase 的全部内涵。笔者认为将 paraphrase 翻译为“简译”则更为贴切。从本质上说,paraphrase 是一种特殊的翻译。通常翻译是将源语言转化为另外一种语言,而 paraphrase 是在同种语言内部的转化,变化的往往是表达方式、句式结构和修辞等。所以,狭义而论,对于中国的英语学习者而言,paraphrase 其实就是要进行“English to easier English translation”。因此,笔者认为“简译”一词可以概括 paraphrase 的内涵。

二、执行标准

英语学习者在面对 paraphrase 时总感到茫然,究其原因,除了在技巧和方法上欠缺以外,他们也不了解 paraphrase 的标准,无法判断怎样“简译”才是最佳选择。基于以上对 paraphrase 定义的论述,笔者提出:简译在技巧和衡量标准上有相似于翻译的地方,但也有其特殊性。翻译的基本标准是“忠实”和“通顺”,这对简译也同样适用,但是两词用于简译中有其独特的内涵。当然简译也有不同于翻译之处,正如其定义所规定“in order to make it easier to understand”,简译的另外一个标准就是“易懂”。那么“忠实”、“通顺”和“易懂”相对于简译而言又该如何界定呢?

1. 忠实。所谓“忠实”,指对原文的内容进行完整而准确地简译,不得有篡改、歪曲、遗漏或任意增减。内容通常指原文中

所叙述的事实,描写的景物以及作者在叙述和描写中所反映的思想、立场和情感等。简言之,“忠实”原则就是要求“新陈述”在信息量和情感上保持和原文的相对对等。不同于翻译之“忠实”的是,简译在某些情况下无法保持原文的风格,即,原文语体风格或作者的语言风格等。如:当原文中包含隐喻时,一般的做法是将隐喻转化为明喻,或将喻体转化成本体,抛弃比喻,再如当原文中包含委婉语时,一般方法是将委婉语改为直接表达。抛弃比喻和委婉语的做法都不可避免地破坏原文的风格。所以,“忠实”之于简译就是要求原文信息量无增无减,原文的思想感情准确传达。这一标准实则考察了学习者是否准确完整地理解了原文的内容。

2. 通顺。所谓“通顺”,即简译后的语言文字必须流畅、地道,符合语法规则和文化约定。经简译后不能有语言晦涩、结构混乱、语法不规范、逻辑不清晰的现象。这是必须遵循的准则,也是检验简译优劣的最直观的标准。

3. 易懂。所谓“易懂”,就是将原文中生僻的词汇、复杂的句式、隐藏的意义转化为简单的词汇、句子或明了的表达,使原文的意义一目了然。鉴于这一标准,如果原文是有省略的口语体,简译时就要补全省略部分,原文如果是粗俗难懂的,简译时就要变成相对规整易懂的。

例如:Pretty neat set-up you folks got. (张汉熙,《高级英语》第6课)

简译后:You have got a very nice room.

正是“易懂”原则要求学习者在尽量忠实原文内容的同时又不得不放弃其语言风格。易懂标准是独立的,也偶尔和忠实标准冲突,但当学习者掌握了“忠实”的真正含义,在实际操作中就能找到两者兼顾的途径。

三、结语

简译的三个标准中,忠实是首要问题,通顺是基本准则,易懂是前提。三者相辅相成,缺一不可。忠实而不通顺易懂,让人读不懂,也就谈不到忠实;通顺易懂而不忠实,脱离原文的内容,通顺易懂也失去了作用,使简译成乱译。要做到忠实、通顺,学习者首先必须对原文有透彻的理解,而要做到易懂,学习者必须熟练掌握词汇句式的多种表达法,必须能够熟练的操作语言。

参考文献:

- [1]孔令林. 英语教学中 paraphrase 的对象[J]. 黔南民族师范学院学报, 2011(5).
- [2]商务印书馆编辑部. 牛津高阶英汉双解词典(第四版)[M]. 北京:商务印书馆, 2002.
- [3]英国培生教育出版有限公司. 朗文当代高级英语辞典(英英·英汉双解)[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2004.

(作者简介:鲍春燕(1983-),女,河南人,硕士,武汉科技大学城市学院讲师,主攻英语教学法。)